

杜 子 华 英 语 成 功 学 电 影 系 列

ALL IT TAKES IS PRACTICE



杜子华 英语大课堂



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

自序

回忆我自己学习英语的过程，那是一个由无数件小事、无数次小努力相互衔接而最终到达目的地的过程。其中包括很多的阅读、晚上钻在被窝里狂听、大量看英语电影、逮住会说英语的人就练英语口语，并能解决英语学习过程中的一个个或大或小的问题。我第一次去美国就没有什么语言障碍，在与老外的交流中也没有文化、生活、风俗习惯方面的隔阂，我想这要归功于我看了大量的美国电影以及同西方人尽可能多的接触。

我大学毕业后到青岛当老师时，看了大量的英语电影。当我沉浸在电影的故事中的时候，我常常忘记自己是在学习英语，但回想起来那个时候我学到了最地道的英语。在无意识的过程中，我接受了大量地道、富有时代气息的美国语言，了解了美国人的生活方式、思维模式、价值观、风俗习惯等。

1989年在我去北京外国语大学读翻译专业研究生之前，我已经看了很多电影并且能看得明白。因此，我就和北外的同学在看英语电影时开玩笑说：“看不懂问我就行了。”结果没想到，我听懂的地方没有人问，他们问的地方恰巧是我也听不懂的。我意识到我还需要下更多工夫来看英文电影，我就找了三个美国人辅导我看电影，每一句话都解释到我完全听懂为止。此后，当有人再问我电影中的对白时，我就立刻从短语和俗语的角度，从文化、思维、生活、风俗习惯的角度解释得一清二楚。同学们觉得我果然水平不凡。但在这种“不凡”背后却是我真正做到了狂看英语电影。

因为这些经历，所以我常说，不为而为，功在其外和无心插柳柳成荫对英语学习亦是如此。一个人整天拿着一本听力书几盒听力磁带是打不开视野的。不打开视野就无法大量接触英语，也就无法真正学好英语。学习英语在跳出语言知识本身时，就会接触到一个海阔天空、精彩纷呈的真实世界。进入这个世界并能融入其中，就能学好英语。

我在教托福听力时，有一个题目就曾谈到这个观点：要了解一个国家，最好的方法就是看这个国家的电影。我自己的做法证明了这一点，并且我在多年教授英语的过程中倡导这一做法。在国内还有一种现象：那些把英语学得很地道的人，要么是有大量机会接触外国人，要么是看过大量的英语电影，即有大量接触真实英语的机会，这也证明了上述观点。

其实，我国的大学都为英语专业学生开设英语视听课。我在北外读书时，系里还给本科生设置英语电影视听课。但看电影学英语作为一种非常有效的学英语方法，并没有获得应有的重视和更广泛的应用。我在十多年前就想开设电影班，使“通过电影学英语”的方法获得普及，但一直到1996年，我才在北京新东方学校开设了第一个电影班。这在中国业余英语培训机构中是首例。课程推出后，效果非常显著，引领了大众通过电影学英语的时尚潮流。

我教过一个酷爱《阿甘正传》的学生，他一直看阿甘看到自己的语言、姿势、眼神、表情和阿甘一模一样。他在课堂上模仿阿甘，同学们分不清是阿甘模仿他，还是他模仿阿甘。可能阿甘的声音不是世界上最美妙的声音，但每个人都可以在电影中找到自己最喜欢的声音去模仿。

看电影学英语成为时尚当然不仅仅是因为在电影中每个人都能找到自己最喜欢的声音，它还拥有其他媒介不可取代的优势。在中国这样的非英语国家，学习英语最缺乏的就是真实的英语语言环境。电影可以做到将最贴近生活的真实世界加以浓缩反映，电影让你接触西方国家的聚会、恋爱、婚姻、商业、工作、休闲、校园、超市、银行、医院……英语电影是西方社会文化、思想、生活的百科全书。在所有这些环境和场合中，英语语言被灵活地使用，英语电影是英语口语的“万花筒”。

我当年沉浸在英语电影中的时光，是我学习英语最快乐的记忆之一。我没有像很多学英语的人那样觉得学英语非常

艰难并在内心充满恐惧感，我学习英语无论是读英文小说、听英文广播、还是看英文电影，都觉得是极有趣的事情。事实上，当一个人着迷地泡在英语电影世界中并再从这个世界中走出来时，他已经学会了英语口语，有很棒的听力，以及对西方文化、思想、生活的理解。

随着中国家庭VCD、DVD、电视视频点播等媒介方式的普及，对英语学习来说，英语电影可能正在日益具有更重要的意义。首先，电影会打破现有的英语学习框架，这种新颖实用、生动活泼、寓教于乐的方式，会大大补充中国人学英语的环境不足。第二，电影可能为中国人指出了一条不用到国外就能掌握地道英语口语的路。另外，对一些不经常用英语的人来说，一段时间不接触英语就会有很大陌生感，经常听、看英语电影是保持英语能力的好方法。（当然，也可以看英语书、英语杂志和报纸。）

现在，关于英语电影的书已经很多了，但目前还没有用简明易懂的英语语言来讲解的“通过电影学英语”的书籍。我选择这样一种方式来阐释英语电影，是希望读者尽早进入全英语环境，就像我在学英语时很早就使用英英字典一样。《杜子华英语成功学电影系列》选择的电影都是生活片，语言简练实用。我也力图用简洁地道的英语来为这些电影做注解，帮助读者进入“英语思维状态”。同时，因为我自己教过每一部电影无数次，特别了解中国学生的弱项，因此对单词、短语、俗语、文化等的注释也极有针对性。

我特别想指出的是，读者在看英语电影时，应力求应用科学合理的方法以达到最佳效果。我在《杜子华英语成功学》中提出的六大原则：简单原则、量的原则、重复原则、模仿原则、突击原则、兴趣原则，同样适用于看电影学英语的过程。

看电影学英语尤其要遵循兴趣原则。电影捕捉了生活中很具代表性的各种场景并进行了艺术加工，尽管这样，每个

人的爱好还是不同的，不可能对每部片子都感兴趣。根据自己的口味选择自己喜欢的电影，这样看得越多兴趣就会越浓，就会慢慢把英语学习引向深入。兴趣是学好英语的最好老师。

此外，模仿原则也非常重要。中国人说英语、写英语总带着中国人的语言结构、思维、文化、生活、价值取向，造成“中国味英语”的盛行。这个问题表现在很多方面，比如我在《杜子华英语成功学》中写到的问题，为什么中国人听中国人说英语能听懂，听外国人说就听不懂；看中国的英文报纸易懂，但看国外原版的英文报纸难懂？在看英语电影时模仿剧中人物的句法结构、发音、习语、表达思想的方式等等，模仿多了自然就能慢慢克服英语不地道的问题。

“通过电影学英语”是一种行之有效的办法，这已在我多年的英语教学实践中得到验证。学英语贵在把英语学“活”，而通过英语电影所学到的英语是“活的英语”。本系列读物旨在给广大读者，尤其是大专院校学生提供一套学习“活的英语”的“活的教材”。

这套书很快就要和读者见面了，在此，我要感谢使我能写出这套书的美国教师 Phebe Ham，加拿大朋友 Ira Cohen 夫妇，Stanley Starkman 夫妇和澳大利亚教师 Samantha Kierath 等。

还应感谢高等教育出版社的领导和同仁，他们的支持和大力帮助使得这套书能早日与读者见面。

杜子华

2003年6月

人物介绍

Ben	男主角，刚从大学毕业的学生
Elaine	Ben 的女友
Mrs. Robinson	Elaine 的母亲
Mr. Robinson	Elaine 的父亲，Ben 的父母的合作伙伴
Mr. Braddock	Ben 的父亲
Mrs. Braddock	Ben 的母亲
Mr. McCleery	Ben 的房东

剧情简介

这是一部美国经典影片。Ben（达斯汀·霍夫曼饰）出生于美国的一个中上层家庭，他生性拘谨，大学毕业后感到失去了生活的方向和追求。就在毕业当晚的家庭庆祝会上，他父母的合作伙伴 Mr. Robinson 的妻子 Mrs. Robinson 找到机会勾引了 Ben。很快，Ben 和 Mrs. Robinson 就有了一段荒唐的男女情。但是 Ben 却爱上了 Mrs. Robinson 的女儿 Elaine，他陷入了困境。Ben 克服了种种困难，最终走出了人生的低谷。最后，他如愿以偿地和他深深爱着的 Elaine 一起走向新的生活。

影片的名称“毕业生”蕴含很深的意义：Ben 从大学里毕业了，也意味着从人生的一个阶段“毕业”后，进入了一个更复杂、更成熟的阶段，面对生活中的种种困境，需要不懈的努力和毅力。

THE GRADUATE

毕业生



(On a plane)

Captain's Voice: Ladies and gentlemen, we are about to begin our descent into Los Angeles(1).

Captain's Voice: The sound you have just heard is the landing gear locking into place(2). The Los Angeles weather is clear and the temperature is 72. We expect to make our four-hour-and-eighteen-minute flight on schedule(3). We enjoyed having you on board and look forward to seeing you again in the near future.

(At the Airport)

Man's Voice: Please hold handrail and stand to the right(4).
If you wish to pass, please do so on the left(5).

Recorded Voice: Your attention, please, parking in this area is limited to three minutes only(6). Please do not leave your car unattended(7).

(Ben's graduation party at home)

Mr. Braddock's Voice: Hey. What's the matter? The guests are all downstairs, Ben. They're all waiting to see you.

Ben: Look, dad, could you explain to them that I have to be alone for a while?

Mr. Braddock's Voice: These are all our good friends, Ben. Most of them have known you since, well, practically(8) since you were born. What is it, Ben?

Ben: I'm just...

Mr. Braddock: Worried?

Ben: Well...

Mr. Braddock: About what?

Ben: I guess, about my future.

Mr. Braddock: What about it?

Ben: I don't know. I want it to be...

Mr. Braddock: To be what?

- (1) **Begin our descent into Los Angeles:** A plane is preparing to land in the airport of L.A., California, U.S.A.
- (2) **The landing gear locking into place:** the noise of a bump or thump when the plane gets into a safe position to land.
- (3) **On schedule:** on time; correct to the E.T.A—Estimated Time of Arrival or the announced time of arrival.
- (4) **Stand to the right:** Move to the right side to hold the rail, so the aisle is clear on half of the hallway.
- (5) **Do so on the left:** If in a hurry or if you wish to pass those holding on to the rail, please walk on the left side of the aisle.
- (6) **Is limited to three minutes only:** short term parking to be used only to help a person with the luggage, not to be used if the driver must enter the airport to find his passenger.
- (7) **Unattended:** Do not park your car and have the driver go away; keeping an eye on or watching the car.
- (8) **Practically:** almost.

THE GRADUATE

Ben: Different.

Mrs. Braddock: Is anything wrong?

Mr. Braddock: No! No, we're just on our way downstairs!

Mrs. Braddock: The Carlsons are here.

Mr. Braddock: They are? Well, come on.

Mrs. Braddock: They came all the way from Tarzana. Come on! Let's get cracking(1).

Mr. Braddock: It's a wonderful thing to have so many devoted(2) friends.

Mr. Carlson: Hey, there's our award-winning scholar(3).

Mrs. Carlson: We're all very proud of you, Ben.

Ben: Thank you, Mrs. Carlson.

Mr. Carlson: Is that the new car out there, the little red Wop (4) job?

Mr. Braddock: That's Ben's graduation present(5).

Mr. Carlson: Won't have much trouble picking them up(6) in that, will you?

Ben: Sir?

Mr. Carlson: The girls. The chicks(7). The...the teeny boppers(8).

Mrs. Carlson: I think Ben has gotten beyond the teeny bopper stage(9), haven't you, Ben?

Ben: Yes, ma'ma.

Ben: Excuse me. I think I'd just like to check something on the car for a minute...

Mr. Loomis: Hey, here's the track star(10). How are you, track star?

Ben: Just fine, Mr. Loomis.

Mr. Loomis: I want to get a drink and then I want to hear all about that thing(11) you won, that Hopperman award.

Ben: Helpingham.

Mr. Loomis: Helpingham! Right! Now you wait right here.

- (1) **Let's get cracking:** the same as "Let's get the show on the road." Let us start, get moving, begin.
- (2) **Devoted:** caring, loyal, can be relied upon.
- (3) **Our award-winning scholar:** a student who has won honors in class, has earned the high marks.
- (4) **Wop:** a term, to refer to a person or an item from Italy, not used in polite company.
- (5) **Graduation present:** a gift for completing successfully the entire program in college or university.
- (6) **Picking them up:** finding young girls to date, persuading young women to ride in his fancy foreign car.
- (7) **Chicks:** Here it refers to pretty unattached (single) young women.
- (8) **Teeny boppers:** very young teen-age girls, unsophisticated, innocent girls in their early teens.
- (9) **Gotten ...bopper stage:** Ben is too old to date young teen-age girls. Ben only wants to date girls more or near his age.
- (10) **Track star:** an athlete who competes successfully in track and field sports. Track consists of running, jumping, pole vaulting and high jump. To be a "star", you must be a winner.
- (11) **I want to hear all about that thing:** I want to learn about, know the requirements needed to win and the difficulties and challenges involved.

Lady1: Ben, we're all so proud of you.

Lady2: Proud, proud, proud, proud, proud.

Lady3: What are you going to do now?

Ben: I was going to go upstairs for a minute...

Lady3: No, I meant with your future(1).

Lady2: With your life.

Ben: Well, that's a little hard to say...

Mr. McGuire: Ben!

Ben: Excuse me. Mr. McGuire.

Mr. McGuire: Ben.

Ben: Mr. McGuire.

Mr. McGuire: Come with me for a minute. Ben, I want to talk to you. Excuse us, Joana(2).

Joana: Of course.

Mr. McGuire: I just want to say one word to you, just one word.

Ben: Yes, sir.

Mr. McGuire: Are you listening?

Ben: Yes, I am.

Mr. McGuire: Plastics(3).

Ben: Exactly how do you mean?

Mr. McGuire: There is a great future in plastics(4). Think about it(5). Will you think about it?

Ben: Yes, I will.

Mr. McGuire: Sure. Enough said(6). That's a deal(7).

Woman 1: Here he is now. Here's Ben.

Ben: Excuse me just a minute...

Mrs. Terhune's Voice: Listen, everybody, I want you all to be quiet. I've got Ben's college yearbook(8) here. I just want to read you some of the wonderful things about Ben. Be quiet, please. Captain(9), the cross country team(10), head

- (1) **I meant with your future:** Not where you are going at this moment but what your plans are for your life. How do you see your future employment or career?
- (2) **Excuse us, Joana:** We are leaving for a private conversation. I beg your pardon, but we require a private conversation of a serious matter or nature.
- (3) **Plastics:** a new manufactured item. 塑料
- (4) **A great future in plastics:** A job with the plastics industry is a royal road to success. The future is wide open for the plastics industry.
- (5) **Think about it:** Keep plastics in mind when weighing your options for future employment.
- (6) **Enough said:** end of conversation. We had discussed this matter long enough.
- (7) **That's a deal:** It is settled. We have reached a settlement.
- (8) **College yearbook:** A record of activities, parties, sports that have happened during a one-year-school term with pictures of the students, comments about the achievements of each, personal statements from friends, published by the university and kept by each student as a permanent cherished memory.
- (9) **Captain:** the leader of a team.
- (10) **Cross country team:** a team of runners who compete by running, not on a groomed track, but in open country.

of the debating club, the associate-editor(1) of the college newspaper in his junior year(2), managing editor (3) in his senior year(4)...

Mrs. Robinson: Oh, I guess this isn't the bathroom, is it?

Ben: It's down the hall.

Mrs. Robinson: How are you, Benjamin?

Ben: Fine, thank you, Mrs. Robinson. The bathroom is down at the end of the hall.

Mrs. Robinson: Such a pleasant room.

Ben: Look, Mrs. Robinson, I don't mean to be rude but(5) I'm...I'm awfully...

Mrs. Robinson: Is there an ashtray in here?

Ben: No.

Mrs. Robinson: Oh, yes. I forgot the track star doesn't smoke.

Mrs. Robinson: Is it a girl(6)?

Ben: Is what a girl(7)?

Mrs. Robinson: Whatever it is that's upsetting you(8).

Ben: Oh-no. I'm just sort of disturbed(9) about things.

Mrs. Robinson: In general(10).

Ben: That's right.

Mrs. Robinson: Well, congratulations.

Ben: Thank you.

Mrs. Robinson: Oh, Benjamin, I want to ask you something.

Ben: What?

Mrs. Robinson: Will you take me home?

Ben: What?

Mrs. Robinson: My husband took the car. Will you drive me home?

Ben: Here, you take it(11).

- (1) **Associate-editor:** one of several students who help or assist in producing the newspaper for the college.
- (2) **Junior year:** in his third year of a four-year course.
- (3) **Managing editor:** the person in charge.
- (4) **Senior year:** the last year at school.
- (5) **I don't mean to be rude but:** I do not wish to be impolite. He is asking her to leave.
- (6) **Is it a girl:** Are you upset with me here because you are interested in one special girl?
- (7) **Is what a girl:** I do not know what you are talking about. What girl? Who are you talking about? I am confused.
- (8) **Upsetting you:** causing Ben distress, discomfort.
- (9) **Sort of disturbed:** Ben says he is rather upset, not deeply disturbed, but very uncomfortable.
- (10) **In general:** about different matters, not one specific thing.
- (11) **Here, you take it:** Ben offers Mrs. Robinson his car keys. He does not want to drive her home. He really wants her to leave him alone.

Ben: Do you know how to work a foreign shift(1)? You don't?

Mrs. Robinson: No.

Ben: Let's go.

[At Mrs. Robinson's house]

Mrs. Robinson: Thank you.

Ben: Right.

Mrs. Robinson: Will you come in, please?

Ben: What?

Mrs. Robinson: I'd like you to come in till I get the lights on(2).

Ben: What for(3)?

Mrs. Robinson: Because I don't feel safe until I get the lights on. Would you mind walking ahead of me to the sun porch(4)? I feel funny about coming into a dark house.

Ben: But it's light in there.

Mrs. Robinson: Please. What do you drink? Bourbon(5)?

Ben: Look, Mrs. Robinson, I drove you home. I was glad to do it. But I have some things on my mind(6). Can you understand that?

Mrs. Robinson: Yes.

Ben: All right.

Mrs. Robinson: What do you drink? Benjamin—I'm sorry to be this way, but I don't want to be left alone(7) in this house.

Ben: Why not?

Mrs. Robinson: Please wait till my husband gets home.

Ben: When is he coming back?

Mrs. Robinson: I don't know. Drink?

Ben: No. Are you always this much afraid of being alone?

Mrs. Robinson: Yes.

Ben: Well, why can't you just lock the doors and go to bed?

Mrs. Robinson: I'm very neurotic(8).

- (1) **Work a foreign shift:** Are you able to drive a car which is not an automatic? Can you use a clutch and a movable gearshift?
- (2) **Get the lights on:** turn the lights on. Here Mrs. Robinson used it as an excuse not to enter a darkened home alone or a reason to have Ben go in with her.
- (3) **What for:** Why? For what reason?
- (4) **Sun porch:** It is an brightly lit area of a house, with many large windows to allow the sun to stream in. Usually it is located at the side or rear of a house. It is a place for casual entertaining and relaxed living, reading, watching T.V. and playing family games.
- (5) **Bourbon:** American liquor from the southern states, known also as Jim Bean or Southern Comfort.
- (6) **I have some things on my mind:** I have a lot of things to think about; I have decisions to make. I have to think about my future, my work, and my career. I need private time to settle important matters in my life.
- (7) **I don't want to be left alone:** Do not go away and leave me alone.
- (8) **Neurotic:** paranoid, ill (sick) with uncontrolled thoughts, which do not make sense and are not real. The fear is real to the paranoid person although unreasonable. For example, a neurotic person after closing and locking the door would go back to check if the door is locked many times.